

ХРОНИКА

УДК 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-218-222



**ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА
НА XXXII МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ СТУДЕНТОВ, АСПИРАНТОВ
И МОЛОДЫХ УЧЁНЫХ «ЛОМОНОСОВ-2025»**

Елена Михайловна Мешкова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: MeshkovaEM@my.msu.ru

**THEORY, HISTORY AND METHODOLOGY
OF TRANSLATION AT THE 32ND INTERNATIONAL
SCIENTIFIC CONFERENCE OF STUDENTS,
POSTGRADUATES AND YOUNG SCIENTISTS**

Elena M. Meshkova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: MeshkovaEM@my.msu.ru

В апреле 2025 года, в год празднования 270-летия Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, состоялось масштабное научное событие — XXXII Международная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов». Торжественное открытие конференции 11 апреля ознаменовалось активным участием представителей студенческого научного актива Высшей школы перевода (факультета) МГУ, которые под руководством доцента Е.М. Мешковой и преподавателя Д.А. Кольцовой представляли факультет на общих мероприятиях. На выставке студенческих научных обществ в Фундаментальной библиотеке МГУ гостей привлекали интерактивные форматы, подготовлен-

ные студентами-переводчиками: тематические настольные игры, посвящённые устному и кинопереводу, а также познавательный квест по материалам выставки «Переводчики в объективе». Эти инициативы ярко продемонстрировали творческий и прикладной подход факультета к популяризации переводческой науки.

12 апреля научная работа переместилась непосредственно в Высшую школу перевода, где в рамках конференции прошло заседание секции «Теория, история, методология перевода». На открытии секции с приветственными словами к участникам обратились заместитель директора по научной работе, доцент О.И. Костикова, и эксперт жюри секции, профессор Н.Н. Миронова. В своих обращениях они подчеркнули исключительную важность конференции как площадки для раскрытия творческого потенциала молодых исследователей, апробации их научных изысканий и плодотворного обмена идеями.

Динамика роста интереса к фундаментальным проблемам перевода, наметившаяся в предыдущие годы, получила убедительное подтверждение. География участников секции в этом году впечатлила своим размахом, объединив молодых учёных из 15 городов России и зарубежья, включая такие отдалённые точки, как Владивосток и Якутск, а также международных гостей из Ашхабада, Дели, Минска и Шанхая. Общее количество докладчиков достигло 68 человек, причём более половины из них (36 исследователей) представляли саму Высшую школу перевода МГУ, что свидетельствует о высокой научной активности на факультете. В рамках научно-популярного лектория форума профессор Н.И. Голубева-Монаткина выступила с лекцией о русских переводах «Энциклопедии» Дидро и Д'Аламбера в XVIII веке, углубив историко-культурный контекст мероприятия.

Основная работа секции была организована в рамках четырёх очных и одной дистанционной подсекций, работа которых проходила под руководством Экспертного совета во главе с академиком РАО профессором Н.К. Гарбовским. По итогам конкурсных слушаний были определены победители, чьи доклады охватили ключевые и актуальные направления современной переводоведческой мысли. Призовые места распределились следующим образом.

Исследования в области общей теории, истории и методологии перевода были отмечены за глубокий историко-научный анализ. Лучшей была признана работа, посвящённая вкладу переводческой деятельности профессора Московского университета М.А. Мен-

збира в развитие отечественной науки (Яковлева Мария Сергеевна). Второе место заняло исследование научного и переводческого наследия И.И. Семененко (Ожиганова Софья Дмитриевна), а третье — оригинальный доклад, посвящённый использованию языка навахо американскими военными в качестве живого шифровального кода во время Второй мировой войны (Куратова Мария Павловна), что поднимает фундаментальные вопросы о природе перевода и коммуникации.

При обсуждении цифровых технологий в многоязычной коммуникации безусловный интерес вызвали доклады, посвящённые практическому применению и оценке современных инструментов. Первое место заняло исследование применения больших языковых моделей в переводческой деятельности (Булавко Анна Андреевна). На втором месте оказались две равнозначные работы: одна касалась проблем машинного перевода спонтанной речи в документальном кино (Цветанович Ана), а другая — сложностей преодоления омонимии и полисемии при нейронном и гибридном машинном переводе (Лотарева Ирина Павловна). Третье место было присуждено исследованию, сфокусированному на вопросах сертификации качества нейросетевых систем перевода (Хужаева Камила Рустамовна).

Прямым продолжением этой темы стала специальная дискуссионная площадка «Новые технологии в переводе: вызовы и перспективы», состоявшаяся 17 апреля. В роли экспертов выступили заместитель директора по учебной работе Высшей школы перевода МГУ С.Г. Ушаков и преподаватель Д.А. Кольцова, которые перевели обсуждение из академической плоскости в практическую. Они подробно рассказали участникам о принципах эффективной работы с системами машинного перевода, а также поделились конкретным опытом использования нейросетей, таких как ChatGPT и DeepSeek, в качестве мощного справочного и дидактического инструмента, помогающего как в профессиональном переводе, так и в учебном процессе. Особое внимание было уделено юридическим и этическим аспектам использования ИИ в переводе, что вызвало живейший отклик аудитории. Лекция переросла в оживлённую дискуссию о будущем профессии, в ходе которой участники обменялись мнениями о реальных перспективах развития нейронных сетей как помощников переводчика. Студенты из Китая, в частности, поделились информацией о последних разработках в сфере синхронного перевода с помощью ИИ, отметив их существующий потенциал и

текущие недостатки. Площадка стала важным мостом между теоретическими выкладками конкурсных докладов и практическими запросами студентов и молодых специалистов, собрав участников как из Высшей школы перевода, так и из других подразделений форума «Ломоносов».

Секция художественного перевода выделила работы, сочетающие тонкий филологический анализ с вниманием к технике. Победителем стал доклад, исследующий переводческие методы в контексте поэзии Шарля Бодлера (Тетенова Мария Александровна). Второе место заняло изучение специфики эквиритмического перевода песенных текстов в мультипликационных фильмах (Литвинова Екатерина Александровна), а третье — анализ переводческих стратегий для лексем, обозначающих вкус, в известном китайском романе «Осаждённая крепость» (Земляник Татьяна Валерьевна).

В области сравнительно-сопоставительной лингвистики и дискуртологии жюри отметило исследования, посвящённые кросс-культурным сопоставлениям. Первое место завоевал доклад о синтаксических структурах при образовании сложных наименований профессий в китайском языке (Ли Цзысу). На втором месте оказался анализ языковых особенностей жанра «обращение ректора» в PR-дискурсе университетов разных стран (Жданова Полина Владимировна), а на третьем — сравнительное исследование макроструктуры русских и китайских словарей фразеологизмов (Александрикова Лина Геннадьевна).

Торжественное закрытие секции стало праздником научного сообщества. Эксперты жюри и члены Оргкомитета секции вручили всем участникам сертификаты, а авторам лучших докладов — почётные грамоты и ценные призы. Заместитель председателя Оргкомитета доцент О.И. Костикова обратилась к молодым исследователям с искренним напутствием, подчеркнув, что каждый сделанный сегодня доклад, каждая озвученная гипотеза — это не просто конкурсная работа, а важный кирпичик в фундамент будущего гуманитарного знания. Молодых учёных призвали не останавливаться на достигнутом, сохранять пытливість ума и смелость в научном поиске, ведь именно им предстоит находить ответы на сложнейшие вызовы межкультурной коммуникации в цифровую эпоху. Слова напутствия прозвучали как призыв видеть в науке не только дисциплину, но и призвание — увлекательное путешествие к истине, где ценен каждый вопрос и каждая попытка найти на него ответ. В завершение

мероприятия молодых исследователей пригласили к дальнейшему участию в научной жизни, анонсировав предстоящие осенние события: Молодёжный научный форум «Языки. Культуры. Перевод» и Всероссийский фестиваль науки «Наука 0+». Таким образом, секция не только успешно подвела итоги текущих изысканий, но и наметила перспективы для будущих междисциплинарных исследований в области языка и перевода.